



FICHA TÉCNICA DE LA ASIGNATURA

Datos de la asignatura	
Nombre completo	Traducción institucional C-A (Francés)
Código	E000002428
Título	Grado en Traducción e Interpretación
Impartido en	Grado en Traducción e Interpretación [Cuarto Curso] Grado en Traducción e Interpretación [Tercer Curso]
Créditos	3,0
Carácter	Básico
Departamento / Área	Departamento de Traducción e Interpretación y Comunicación Multilingüe
Descriptor	La asignatura aborda la traducción en las instituciones oficiales y organismos internacionales. Aproximación teórica y práctica. Análisis, traducción y corrección de textos.

Datos del profesorado	
Profesor	
Nombre	Rocío Martínez Ranedo
Departamento / Área	Departamento de Traducción e Interpretación y Comunicación Multilingüe
Despacho	Cantoblanco [D-319]
Correo electrónico	mranedo@comillas.edu
Teléfono	2520

DATOS ESPECÍFICOS DE LA ASIGNATURA

Contextualización de la asignatura
Aportación al perfil profesional de la titulación
La finalidad de la asignatura es que el alumno adquiera competencias y conocimientos básicos que le capaciten para la traducción de textos franceses al español en el ámbito de las instituciones.
Prerequisitos
No existen formalmente requisitos previos.

Competencias - Objetivos
Competencias
GENERALES



CGI01	Capacidad de análisis y síntesis	
	RA1	Analiza y comprende todo tipo de textos y discursos especializados.
	RA2	Extrae las relaciones de sentido existentes en un texto.
	RA3	Puede formular ideas de varias maneras en la lengua de llegada
	RA4	Sabe analizar y segmentar correctamente unidades terminológicas
CGI02	Comunicación oral y escrita en la lengua propia	
	RA1	Domina las normas ortográficas y ortotipográficas.
	RA2	Se expresa con corrección léxica, morfológica, sintáctica y semántica
	RA3	Se expresa correctamente en un registro culto
	RA4	Mantiene la cohesión y coherencia del texto
CGI05	Capacidad de gestión de la información	
	RA1	Es capaz de buscar y analizar información procedente de fuentes diversas
	RA2	Dispone de diversas estrategias de búsqueda documental
CGI07	Toma de decisiones	
	RA1	Decide cuáles los planos lingüísticos relevantes en el TO
	RA2	Realiza correctamente la asignación de prioridades entre dichos planos
	RA3	Decide el peso específico de los componentes normativos y descriptivos del lenguaje
CGP10	Razonamiento crítico	
	RA4	Muestra capacidad de valorar y discutir el propio trabajo
	RA5	Detecta las categorías de errores que pueden existir en un texto traducido
	RA1	Propone estrategias de solución de errores de acuerdo con cada caso
CGP12	Rigor y seriedad en el trabajo	
	RA1	Se documenta adecuadamente



	RA3	Respetar escrupulosamente las fases de comprensión, documentación, gestión de datos, formulación y revisión
	RA4	Discrimina rigurosamente las fuentes utilizadas
CGS18	Aprendizaje autónomo	
	RA1	Detecta lagunas en su formación
	RA2	Identifica nuevas necesidades de aprendizaje propio
	RA4	Relaciona conceptos nuevos con nociones ya adquiridas anteriormente
CGS19	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica	
	RA2	Dispone de estrategias traductológicas distintas que puede llevar a la práctica al traducir un texto
CGS20	Motivación por la calidad	
	RA3	Discrimina cuidadosamente la calidad de las fuentes documentales que emplea en la traducción
	RA5	Revisa con rigor su trabajo
	RA6	Sigue estrategias activas de resolución de dudas
CGS21	Creatividad	
	RA1	Detecta las facetas intraducibles en los diversos planos lingüísticos
	RA2	Es capaz de proponer soluciones que compensen las pérdidas inevitables
ESPECÍFICAS		
CE09	Destreza para la búsqueda de información / documentación	
	RA1	Identifica correctamente los parámetros de búsqueda
	RA3	Analiza la fiabilidad relativa de las diversas fuentes
	RA4	Evalúa la aplicabilidad de los datos encontrados
CE17	Capacidad de entender textos especializados	
	RA2	Reconoce el lenguaje empleado en distintas áreas especializadas y profesionales



	RA5	Reconoce peculiaridades léxicos de textos especializados
CE18	Capacidad de analizar distintos tipos de textos y determinar valores en parámetros de variación lingüística y función textual	
	RA4	Aplica las estrategias textuales adecuadas a cada tipo y trabajo de traducción
CE20	Capacidad de desenvolverse de forma oral y escrita en los ámbitos de los distintos perfiles profesionales	
	RA2	Puede adaptarse a las normas estilísticas y discursivas de los registros especializados
CE22	Destrezas de traducción	
	RA1	Analiza funciones textuales, agentes y factores relevantes en el proceso de traducción o interpretación
	RA3	Detecta problemas de coherencia, cohesión y contenido en un texto especializado

BLOQUES TEMÁTICOS Y CONTENIDOS

Contenidos – Bloques Temáticos

Aspectos generales

Tema 1: La traducción institucional: definición del concepto

Tema 2: El objetivo de la traducción institucional: comunicación, información y obligación jurídica

Tema 3: Lenguas oficiales y lenguas de trabajo en el ámbito institucional

La traducción en las instituciones nacionales

Tema 4: Servicios de Traducción en las instituciones nacionales

Tema 5: Análisis, traducción y cotejo de textos

La traducción en las instituciones europeas

Tema 6: Información y obligación jurídica en la UE

Tema 7: Servicios de Traducción en las instituciones europeas

Tema 8: Análisis, traducción y cotejo de textos



La traducción en la ONU

Tema 9: Servicios de Traducción en la ONU

Tema 10: Análisis, traducción y cotejo de textos

METODOLOGÍA DOCENTE

Aspectos metodológicos generales de la asignatura

La asignatura requiere asiduidad en las actividades presenciales en el aula y en las que corresponden al trabajo autónomo. Se insistirá especialmente en el aspecto de organización del trabajo encomendado y plazos de entrega.

En el aula se realizarán:

exposición de contenidos por parte del profesor, consultas y resolución de dudas;

análisis del texto original, detección de problemas, establecimiento de criterios y orientación para la documentación;

puesta en común de las traducciones realizadas por los alumnos, debate y búsqueda de soluciones.

Metodología Presencial: Actividades

Lecciones de carácter expositivo (100 %)	CGS19, CGI01
Ejercicios y resolución de problemas (35 %)	CGP12, CGS19, CGS20, CGS21, CGI01, CGI02, CGI07, CE09, CE18, CE22

Metodología No presencial: Actividades

Estudio personal y documentación	CGP10, CGS18, CGI05, CE09, CE17, CE18, CE20, CE22
----------------------------------	---

RESUMEN HORAS DE TRABAJO DEL ALUMNO

HORAS PRESENCIALES	
Lecciones de carácter expositivo	Ejercicios prácticos/resolución de problemas
15.00	15.00
HORAS NO PRESENCIALES	



Ejercicios prácticos/resolución de problemas	Estudio personal y documentación
30.00	30.00
CRÉDITOS ECTS: 3,0 (90,00 horas)	

EVALUACIÓN Y CRITERIOS DE CALIFICACIÓN

Actividades de evaluación	Criterios de evaluación	Peso
<p>Ejercicio de traducción (30 % de la nota de examen)</p> <p>Ejercicio de traducción (40 % de la nota de examen)</p> <p>Los ejercicios consistirán en la traducción de un texto institucional del paradigma estudiado. Es condición para la evaluación de los mismos la entrega del glosario personal utilizado.</p>	<p>Dominio de conocimientos aplicados a la práctica.</p> <p>Dominio de las competencias activas escritas en español.</p> <p>Calidad traductiva (fidelidad, terminología, variante lingüística).</p>	70
<p>Traducciones semanales y realización de un glosario.</p>	<p>Entrega puntual de los ejercicios y del glosario.</p> <p>Aplicación de conocimientos a la práctica.</p> <p>Rigor en la metodología.</p> <p>Calidad traductiva (fidelidad, terminología, variante lingüística).</p>	20
<p>Participación activa del alumno en el aula.</p>	<p>Aportación en clase de trabajo realizado fuera del aula y participación en los debates.</p> <p>Respeto a las normas.</p> <p>Intervención informada.</p>	10

Calificaciones

Para poder presentarse al examen final es requisito no haber faltado injustificadamente a más de un tercio de las clases. De no cumplirlo, el alumno perderá las convocatorias ordinaria y extraordinaria (art. 93.1 del Reglamento General).

En los exámenes está prohibido hacer uso de dispositivos electrónicos (móviles, tabletas, ordenadores...).

Plagiar materiales previamente publicados, así como copiar el examen u otra actividad evaluada, es motivo



de apertura de expediente y de la pérdida de dos convocatorias.

BIBLIOGRAFÍA Y RECURSOS

Bibliografía Básica

Petit Robert, Dictionnaire de la langue française. (2003). París: Ed. Le Robert.

Seco, A. y Ramos, G. (1999). *Diccionario del español actual.* Madrid: Aguilar.

Dastis, A. (2005). *Diccionario de diplomacia y relaciones internacionales.* Madrid: LID.

Real Academia Española. (2010). *Ortografía de la lengua española.* Madrid: Espasa.

http://www.lexilogos.com/frances_lengua_diccionario.ht

<http://www.rae.es/recursos/diccionarios/dr>

<http://www.2lingual.com/>

https://www.lexilogos.com/frances_lengua_diccionario.htm

<http://www.rae.es/recursos/diccionarios/dr>

<http://www.2lingual.com/>

Bibliografía Complementaria

Aspectos generales

Díez de Velasco, F. (2007). *Las organizaciones internacionales.* Madrid: Tecnos.

Pinto, M. y Cordón, J.A. (1999). *Técnicas documentales aplicadas a la traducción.* Madrid: Síntesis.

Wagner, E.; Bech, S. & Martínez, J. (2002). *Translating for the European Union Institutions.* Manchester/Northampton: St. Jerome.

Bloque II

Libro blanco de la traducción y la interpretación institucional: Anexo 2, 111-118:

http://www.ritap.es/wp-content/uploads/2012/11/libro_blanco_traduccion_vfinal_es.pdf

Bloque III

IATE (base de datos terminológica multilingüe de la UE): <http://iate.europa.eu/>

Glosario términos jurídicos de la UE:

<http://eur-lex.europa.eu/homepage.html>

Recursos para el traductor (Comisión Europea): http://ec.europa.eu/translation/index_en.htm



http://ec.europa.eu/translation/spanish/spanish_en.htm

Libro de estilo de la UE: <http://publications.europa.eu/code/es/es-000300.htm>

Trabajar para la UE: http://europa.eu/about-eu/working-eu-institutions/index_es.htm

EPSO: http://europa.eu/epso/apply/jobs/index_en.htm

Boletín de los traductores españoles de las instituciones europeas:

<http://ec.europa.eu/translation/bulletins/puntoycoma/numeros.html>

Garrido Nombela, R. (1996). La traducción en la Comunidad Europea y el lenguaje jurídico Comunitario. *Hieronymus Complutensis*, 3, 35-41.

http://cvc.cervantes.es/lengua/hieronymus/pdf/03/03_035.pdf

Garrido Nombela, R. & Navarrete, M.A. (2004). La traducción institucional. El caso de la Unión Europea. En S. Cruces Colado & A. Luna Alonso (Eds.). *La traducción en el ámbito institucional: autonómico, estatal y europeo* (pp. 151-186). Vigo: Universidad de Vigo, Servicio de Publicaciones.

Gómez González-Jover, A. (2004). La equivalencia como cuestión central de la traducción en las instituciones de la Unión Europea. *Las palabras del traductor: Actas del I y del II Congreso internacional «El español, lengua de traducción»*.

Bloque IV

Servicio de Traducción al Español de las Naciones Unidas en Nueva York: <https://onutraduccion.wordpress.com/>

Sección de Traducción al Español de la Oficina de las Naciones Unidas en Ginebra:

<http://conf.unog.ch/paginilla/>

Bases de datos de ONU: <http://www.un.org/en/databases/>

UNTERM (base de datos de terminología multilingüe de la ONU): <http://untermportal.un.org/portal/welcome>

FAO TERM (Organización de las Naciones Unidas para la Alimentación y la Agricultura): <http://termportal.fao.org/faoterm/main/start.do>

TOURISTERM (Organización Mundial del Turismo): <http://www.unwto.org/trad/index.php>

Herramientas TAO en las Naciones Unidas, eLUNA: <https://cms.unov.org/meta/mercury-quick-start>

En cumplimiento de la normativa vigente en materia de **protección de datos de carácter personal**, le informamos y recordamos que puede consultar los aspectos relativos a privacidad y protección de datos que ha aceptado en su matrícula entrando en esta web y pulsando "descargar"

<https://servicios.upcomillas.es/sedelectronica/inicio.aspx?csv=02E4557CAA66F4A81663AD10CED66792>



COMILLAS

UNIVERSIDAD PONTIFICIA

ICAI

ICADE

CIHS

**GUÍA DOCENTE
2019 - 2020**

